

ALGEMENE LEVERINGSVOORWAARDEN VAN DE EENMANSZAAK TEKSTOTAAL®

Gevestigd te Utrecht, Nederland, en ingeschreven in het Handelsregister onder nummer 30068144.

Deutsche Fassung: siehe Seite 2

English version: see page 3

1. ALGEMEEN

1.1 Deze voorwaarden zijn van toepassing op al onze aanbiedingen en transacties, met uitsluiting van de voorwaarden van de opdrachtgever, tenzij wij schriftelijk met diens voorwaarden hebben ingestemd.

1.2 Alle aanbiedingen en prijsopgaven, in welke vorm dan ook gedaan, zijn vrijblijvend, tenzij daarvan uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald.

2. ACCEPTATIE VAN OPDRACHTEN EN WIJZE VAN UITVOERING

2.1 Een opdracht wordt steeds aanvaard onder het voorbehoud dat wij binnen vijf werkdagen na inzage in een schriftelijk of mondeling te vertalen of te bewerken tekst het recht hebben om de opdracht alsnog terug te geven, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn.

2.2 Wij zijn gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen uit te voeren. Met wens van de opdrachtgever (bijvoorbeeld gebruik van een bepaalde terminologie in een schriftelijk of mondeling te vertalen of te bewerken tekst) houden wij rekening, voor zover wij zulks verantwoord achten.

2.3 Wij zijn gerechtigd, de aan ons verstrekte opdrachten geheel of gedeeltelijk door derden te laten uitvoeren.

2.4 Wij verplichten ons en eventuele door ons voor de uitvoering van opdrachten ingezette derden tot geheimhouding ten opzichte van alle gegevens waarvan wij tijdens de uitvoering van het werk kennis nemen.

2.5 Wij zullen op generlei wijze onszelf of derden bevoordelen door gebruik te maken van gegevens waarvan wij tijdens de uitvoering van het werk kennis nemen.

3. AANSPRAKELIJKHEID

3.1 Wij zijn alleen aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een verwijtbare tekortkoming onzerzijds. De omvang van onze aansprakelijkheid is beperkt tot maximaal de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.

4. LEVERING

4.1 Levertijden geven wij zo nauwkeurig mogelijk, doch steeds vrijblijvend aan. Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn met meer dan tien werkdagen heeft de opdrachtgever het recht tot ontbinding van de overeenkomst. Wij zijn in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.

4.2 Ingeval de opdrachtgever een opdracht na gunning om andere redenen dan overmacht intrekt, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van het op dat tijdstip reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht en van eventuele andere, in verband met de opdracht gemaakte kosten.

4.3 Mocht de opdrachtgever menen over tekortkomingen in het geleverde recht tot klagen te hebben, dan dient hij de klacht schriftelijk en binnen tien werkdagen na levering aan ons mede te delen. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

4.4 Ingeval wij een klacht als gegrond beoordelen, zullen wij - te onze keuze - het geleverde verbeteren, of het vervangen, of een reductie op de prijs verlenen.

5. OVERMACHT

5.1 Onder overmacht wordt verstaan elke bij het sluiten van de overeenkomst onvoorziene omstandigheid, waardoor nakoming van enige verplichting redelijkerwijs niet door de opdrachtgever kan worden verlangd. Met overmacht gelijk te stellen zijn ziekte, werkstaking, werkliedenuitsluiting, oorlog, oorlogsgevaar, oproer, transportmoeilijkheden, brand en andere ernstige storingen in ons bedrijf of bij onze leveranciers.

5.2 Ingeval van overmacht zijn de verplichtingen van partijen over en weer opgeschort. Mocht de overmachtsituatie zo lang duren dat nakoming in redelijkheid niet meer kan worden gevergd, dan kan elke partij de overeenkomst door enkele schriftelijke verklaring voor de toekomst ontbinden, zonder dat partijen over en weer tot enige schadevergoeding gehouden zijn. Indien wij ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering moeten staken, behouden wij wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde en geleverde werkzaamheden en van de gemaakte kosten.

6. VERZENDING

6.1 Levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending.

7. AUTEURSRECHTEN

7.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders overeengekomen, behouden wij het auteursrecht op door ons vervaardigde producten zoals vertalingen en ingesproken teksten.

7.2 De opdrachtgever vrijwaart ons tegen aanspraken van derden op grond van inbreuk op eigendoms-, octrooi- en auteursrechten in het kader van de opdracht.

8. BETALING

8.1 De betaling dient conform de Europese Richtlijn 2011/7/EU te geschieden. Deze behelst onder andere een betalingstermijn van 30 dagen.

8.2 Alle gerechtelijke en buitengerechtelijke incassokosten, de kosten voor advocaten, deurwaarders en incassobureaus inbegrepen, zijn voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtelijke incassokosten na de eerste aanmaning worden geacht ten minste 15% van de vordering te bedragen, echter met een minimum van € 150,-.

8.3 Ter verkrijging van een grotere zekerheid hebben wij het recht, in gevallen naar onze keuze, gehele of gedeeltelijke vooruitbetaling, bankgaranties en dergelijke te verlangen alvorens met de uitvoering van de opdracht te beginnen en/of tevens behouden wij ons het recht voor om tijdens de uitvoering van de opdracht deelfacturen te verzenden. Indien de opdrachtgever niet binnen vijf werkdagen na ons schriftelijk verzoek een dergelijke zekerheid heeft gesteld, zijn wij gerechtigd onze verplichtingen voor een door ons te bepalen termijn op te schorten en/of de overeenkomst te ontbinden. Ingeval van opschorting en/of ontbinding van de overeenkomst behouden wij het recht op vergoeding van de tot op dat tijdstip uitgevoerde en geleverde werkzaamheden.

8.4 Indien de opdrachtgever van oordeel is dat aan hem gefactureerde bedragen onjuist zijn, is hij gehouden om daartegen binnen de in lid 1 genoemde betalingstermijn schriftelijk en gespecificeerd te protesteren. Bij gebreke van een zodanig protest vervalt zijn recht om tegen de hoogte van het factuurbedrag bezwaar te maken.

9. GESCHILLEN

9.1 Mocht ten minste één der partijen van mening zijn dat er sprake is van een geschil over een opdracht, dan kunnen partijen - mits de wederpartij hiermee instemt - binnen de in art. 8 lid 1 genoemde termijn een beroep doen op de geschillencommissie van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers, mits leden van dat Genootschap een minderheid in deze commissie vormen. Daarbij blijven voor het overige uitsluitend deze voorwaarden van kracht. Een advies van genoemde commissie zal bindend zijn en de kosten zullen door de in het ongelijk gestelde partij worden gedragen. Alternatief kunnen geschillen ook aan de bevoegde rechter te Utrecht worden voorgelegd.

10. SLOTBEPALINGEN

10.1 Op deze overeenkomst is Nederlands recht van toepassing.

10.2 Indien één of meer bepalingen uit deze voorwaarden en/of van onze overeenkomst(en) met de opdrachtgever niet of niet geheel rechtsgeldig blijken te zijn, laat dit de overige bepalingen onverlet.

*Opgemaakt te Utrecht op 12 maart 1985
Laatstelijk gewijzigd op 01 oktober 2011*

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DER EINZELFIRMA TEKSTOTAAL®

mit Sitz in Utrecht, Niederlande, und eingetragen im Handelsregister
der niederländischen Industrie- und Handelskammern
unter der Nr. 30068144

1. ALLGEMEIN

1.1 Diese Bedingungen gelten für alle unsere Angebote und Transaktionen, unter Ausschluss der Bedingungen des Auftraggebers, sofern wir uns nicht mit seinen Bedingungen schriftlich einverstanden erklärt haben.
1.2 Alle Angebote und Preisangaben, in welcher Form auch immer diese erfolgen, sind unverbindlich, sofern nicht ausdrücklich das Gegenteil bestimmt wurde.

2. ANNAHME VON AUFTRÄGEN; ART UND WEISE DER AUSFÜHRUNG

2.1 Ein Auftrag wird immer unter dem Vorbehalt angenommen, dass wir innerhalb von fünf Arbeitstagen nach Einsichtnahme in einen schriftlich oder mündlich zu übersetzenden oder zu bearbeitenden Text berechtigt sind, den Auftrag nachträglich zurückzugeben, ohne zu irgendeiner Schadensersatzleistung verpflichtet zu sein.
2.2 Wir sind dazu verpflichtet, den Auftrag nach bestem Wissen und Können durchzuführen. Wünsche des Auftraggebers (beispielsweise Verwendung einer bestimmten Terminologie in einem schriftlich oder mündlich zu übersetzenden oder zu bearbeitenden Text) berücksichtigen wir, sofern wir dies als angemessen betrachten.
2.3 Wir sind dazu berechtigt, die uns erteilten Aufträge vollständig oder teilweise von Dritten ausführen zu lassen.
2.4 Wir verpflichten uns sowie eventuelle von uns zur Ausführung von Aufträgen hinzugezogene Dritte zur Geheimhaltung bezüglich aller Angaben, die wir während der Ausführung der Arbeit zur Kenntnis nehmen.
2.5 Wir werden weder uns selbst noch Dritte in irgendeiner Weise übervorteilen, indem wir Informationen nutzen, die wir während der Ausführung der Arbeit zur Kenntnis nehmen.

3. HAFTUNG

3.1 Wir haften nur für Schäden, die die unmittelbare und nachweisliche Folge eines uns anzurechnenden Mangels ist. Der Umfang unserer Haftung beschränkt sich auf höchstens den Rechnungswert zuzüglich Mehrwertsteuer des jeweiligen Auftrags.

4. LIEFERUNG

4.1 Lieferfristen geben wir so präzise wie möglich, jedoch immer unverbindlich an. Bei einer anrechenbaren Überschreitung der zugesagten Frist um mehr als zehn Arbeitstage ist der Auftraggeber zur Auflösung des Vertrags berechtigt. In einem solchen Fall sind wir nicht zu irgendeiner Schadensersatzleistung verpflichtet.
4.2 Für den Fall, daß der Auftraggeber einen Auftrag nach Auftragserteilung um einen anderen Grund als höhere Gewalt storniert, ist der Auftraggeber zur Bezahlung des zu diesem Zeitpunkt bereits ausgeführten Teils des Auftrags sowie zum Ersatz eventueller anderer, im Zusammenhang mit dem Auftrag gemachter Kosten verpflichtet.
4.3 Sollte der Auftraggeber der Ansicht sein, Grund zu Reklamationen über Mängel am Gelieferten zu haben, so hat er uns die Reklamation schriftlich und innerhalb von zehn Arbeitstagen nach der Lieferung an uns zu übermitteln. Das Vorbringen einer Reklamation enthebt den Auftraggeber nicht von seiner Zahlungsverpflichtung.
4.4 Wenn wir eine Reklamation als begründet beurteilen, werden wir - nach unserer Wahl - das Gelieferte verbessern oder es ersetzen oder einen Nachlass auf den Preis gewähren.

5. HÖHERE GEWALT

5.1 Als höhere Gewalt gilt jeder bei Vertragsabschluss unvorhergesehene Umstand, durch welchen der Auftraggeber die Erfüllung irgendeiner Verpflichtung billigerweise nicht verlangen kann. Mit höherer Gewalt gleichzusetzen sind Krankheit, Streik, Aussperrung, Krieg, Kriegsgefahr, Aufruhr, Transportschwierigkeiten, Feuer und andere gravierende Störungen in unserem Unternehmen oder bei unseren Lieferanten.
5.2 Im Falle höherer Gewalt werden die gegenseitigen Verpflichtungen der Parteien suspendiert. Sollte die höhere Gewalt so lange andauern, dass eine Erfüllung angemessenerweise nicht mehr verlangt werden kann, so kann jede Partei den Vertrag durch die bloße schriftliche Erklärung für die Zukunft auflösen, ohne dass Parteien gegenseitig zu irgendeiner Schadensersatzleistung verpflichtet sind. Wenn wir infolge höherer Gewalt die weitere Ausführung einstellen müssen, behalten wir dennoch Anspruch auf Bezahlung der bis zu diesem Zeitpunkt ausgeführten und gelieferten Arbeiten sowie auf Ersatz der aufgewendeten Kosten.

6. VERSAND

6.1 Die Lieferung gilt zum Zeitpunkt des Versands als erfolgt.

7. URHEBERRECHTE

7.1 Sofern nicht ausdrücklich und schriftlich anderweitig vereinbart, behalten wir das Urheberrecht auf von uns hergestellte Produkte, wie Übersetzungen, eingesprochene Texte und Software.
7.2 Der Auftraggeber schützt uns gegen Ansprüche Dritter aufgrund einer Verletzung von Eigentums-, Patent- und Urheberrechten im Rahmen des Auftrags.

8. BEZAHLUNG

8.1 Die Bezahlung hat gemäß der Europäischen Richtlinie 2011/7/EU zu erfolgen. Diese beinhaltet unter anderem eine Zahlungsfrist von 30 Tagen.
8.2 Alle gerichtlichen und außergerichtlichen Eintreibungskosten, einschließlich der Kosten für Anwälte, Gerichtsvollzieher und Inkassobüros, gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die außergerichtlichen Eintreibungskosten ab der zweiten Mahnung werden auf mindestens 15 % der Forderung festgesetzt, mit einem Mindestbetrag von € 150,-.
8.3 Zur Erlangung einer größeren Sicherheit sind wir berechtigt, in Fällen nach unserer Wahl eine vollständige oder partielle Vorauszahlung, Bankbürgschaften und Ähnliches zu verlangen, bevor wir mit der Ausführung des Auftrags beginnen und/oder behalten wir uns gleichzeitig das Recht vor, während der Ausführung des Auftrags Teilrechnungen zu versenden. Wenn der Auftraggeber nicht innerhalb von fünf Werktagen nach unserer schriftlichen Aufforderung eine solche Sicherheit geleistet hat, sind wir berechtigt, unsere Verpflichtungen während einer von uns zu bestimmenden Frist auszusetzen und/oder den Vertrag aufzulösen. Für den Fall einer Aussetzung und/oder Vertragsauflösung behalten wir Anspruch auf Bezahlung der bis zu diesem Zeitpunkt ausgeführten und gelieferten Arbeiten.
8.4 Wenn der Auftraggeber der Meinung ist, dass die ihm in Rechnung gestellten Beträge unrichtig sind, ist er dazu verpflichtet, hiergegen innerhalb der in Abs. 1 genannten Zahlungsfrist schriftlich und spezifiziert zu protestieren. Bei Ausbleiben eines solchen Protests wird sein Recht infällig, Protest gegen die Höhe des Rechnungsbetrags zu erheben.

9. STREITIGKEITEN

9.1 Sollte mindestens eine der Parteien der Meinung sein, dass eine Streitigkeit über einen Auftrag vorliegt, so können Parteien - wenn die Gegenpartei dem zustimmt - innerhalb der in § 8 Abs. 1 genannten Frist den Schlichtungsausschuss des Niederländischen Dolmetscher- und Übersetzerverbandes (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers, NGTV) anrufen, sofern Mitglieder dieses Verbandes eine Minderheit in diesem Ausschuss bilden. Dabei bleiben im übrigen ausschließlich diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen in Kraft. Eine Empfehlung des genannten Ausschusses wird bindend sein, und die Kosten werden von der ins Unrecht versetzten Partei getragen. Alternativ können Streitigkeiten auch dem zuständigen Gericht in Utrecht vorgelegt werden.

10. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

10.1 Auf diesen Vertrag kommt niederländisches Recht zur Anwendung.
10.2 Wenn sich eine oder mehrere Bestimmungen aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und/oder aus unserem Vertrag/unsere Verträge mit dem Auftraggeber nicht oder nicht vollständig rechtskräftig erweist/erweisen, lässt dies die übrigen Bestimmungen unbeschadet.

*Erstellt in Utrecht am 12. März 1985
Jüngste Änderung am 01. Oktober 2011*

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF
TEKSToTAAL®**

Domiciled in Utrecht, the Netherlands, and listed in the Dutch Trade Register under number 30068144

1. GENERAL

1.1 These General Terms and Conditions shall be applicable to all our offers and transactions, to the exclusion of the terms and conditions of the Principal, unless we have agreed to his conditions in writing.

1.2 All offers and quotations, made in whatever form, shall be without engagement, unless there is an express provision to the contrary.

2. ACCEPTANCE OF ASSIGNMENTS AND MANNER OF EXECUTION

2.1 Assignments are always accepted subject to the proviso that we shall, within a period of five working days after inspection of a text to be translated or edited, in writing or orally, be entitled to as yet return the assignment without being liable to pay any compensation.

2.2 We are committed to execute the assignment to the best of our knowledge and ability. Regard will be had to the principal's special requirements (e.g. the use of a certain terminology in a text to be translated or edited, in writing or orally), to the extent that we shall deem judicious.

2.3 We shall be entitled to have third parties carry out - in their entirety or in part - assignments given to us.

2.4 We undertake to maintain secrecy in respect of information which we take cognizance of in the course of the execution of the work, which secrecy we shall also impose upon any third parties detailed by us to carry out assignments.

2.5 Under no circumstances shall we benefit either ourselves or third parties by making use of information which we take cognizance of in the course of the execution of the work.

3. LIABILITY

3.1 We shall only be liable for damage directly and demonstrably attributable to an imputable fault on our part. The extent of our liability shall be limited to an amount not exceeding the invoice value of the assignment in question, excluding VAT.

4. DELIVERY

4.1 Delivery dates will be stated by us as accurately as possible, however always without obligation. In the event of the delivery date stated being imputably exceeded by more than ten working days, the Principal shall be entitled to cancel the agreement. We shall in that case not be obliged to pay any compensation.

4.2 In case the Principal should, after having awarded it, withdraw an assignment for other reasons than force majeure, the Principal shall be obliged to compensate that part of the work, already carried out at that point in time, and to reimburse any other costs already incurred in connection with the assignment.

4.3 Should the Principal believe there to be cause for complaint in respect of the assignments submitted, he shall notify us of this in writing within ten working days. Voicing a complaint shall not discharge the Principal from his obligation to pay.

4.4 In case we consider a complaint well-founded, we shall - at our option - either amend the assignment submitted, substitute it or give a price reduction.

5. FORCE MAJEURE

5.1 The term force majeure shall be taken to mean any contingency, unforeseen at the time the agreement was entered into, as a result of which compliance with any obligation can in all fairness no longer be expected by the principal. Circumstances on a par with force majeure are illness, strike, lockout, war, threat of war, riots, transport difficulties, fire and other serious disruptions within our company or that of one of our suppliers.

5.2 In the event of force majeure the obligations of parties shall be mutually suspended. Should the situation of force majeure be of such long duration that compliance can in all fairness no longer be expected, each party shall be entitled to cancel the agreement for the future by a mere written statement without any of the parties being liable to pay compensation. If we, as a result of force majeure, have to discontinue the further execution of the work, we shall nevertheless be entitled to compensation for the work executed and submitted up to that point in time as well as for any expenses incurred.

6. DISPATCH

6.1 Delivery shall be deemed to have been effected at the time of dispatch.

7. COPYRIGHTS

7.1 Unless otherwise explicitly agreed upon in writing, we shall retain the copyright to products, such as translations and recorded texts, created by us.

7.2 The Principal shall indemnify us against any claims from third parties on the ground of infringement of property rights, patent rights or copyrights within the scope of the assignment.

8. PAYMENT

8.1 Payment of invoices shall be effected in line with the European Directive 2011/7/EU which among other things states a payment date of 30 days.

8.2 All judicial and extrajudicial collection costs, lawyer's fees, bailiff's expenses and debt collection agency's fees shall be borne by the Principal. The extrajudicial collection costs after the first request for payment are deemed to be at least 15% of the receivable, however with a minimum of EUR 150,-.

8.3 In order to obtain greater security we shall, in certain instances and at our discretion, be entitled to require full or partial payment in advance, bank guarantees and the like before starting execution of the assignment and/or reserve the right to send partial invoices in the course of the execution of the assignment. If the Principal has not provided such security within five working days of our written request to that effect, we shall be entitled to suspend our obligations for a period to be decided by us and/or to dissolve the agreement. In the event of suspension and/or dissolution of the agreement we retain the right to be compensated for the work carried out and submitted up to that point in time.

8.4 If the Principal is of the opinion that the invoiced amounts submitted to him are incorrect, he shall be required to object to these in writing, while itemizing his objections, and do so within the term of payment referred to in paragraph 1. Failing such objection shall extinguish his right to object to the invoice amount.

9. DISPUTES

9.1 Should at least one of the parties be of the opinion that a dispute has arisen in respect of an assignment, parties can - provided the other party concurs with this - bring their dispute, within the term referred to in article 8 paragraph 1, before the disputes committee of the Netherlands Society of Interpreters and Translators (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers, NGTV), provided members of that Society are a minority in this committee. Withal these General Terms and Conditions shall remain in force. The opinion from the afore-mentioned committee shall be binding and the costs shall be borne by the party found to be at fault. Alternatively disputes may also be submitted to the court of competent jurisdiction in Utrecht.

10. FINAL STIPULATIONS

10.1 This agreement shall be governed by Netherlands law.

10.2 If it should emerge that one or more provisions set forth in these General Terms and Conditions and/or our agreement(s) with the Principal is (are) not legally valid, or not entirely legally valid, this shall leave the remaining provisions intact.

*Done at Utrecht on 12 March 1985
As amended on 01 October 2011*